

TRANSLATIONES

N° 12-13 / 2020-2021



Table of contents / Table des matières / Inhaltsverzeichnis / Sommario / Sumario

Introduction / Einleitung / Introduzione / Introducción/ 7

G.I. BADEA

Frontière(s)/ Frontiers/ Grenze(n)/ 9

1. The practice, didactics and critiques of translation /Pratique, didactique et critique de la traduction /Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik/Pratica, didattica e critica della traduzione/Práctica, didáctica y crítica de la traducción/ 12

Mathieu MOKHTARI

Dépasser la frontière. La traduction des realia dans la version française de *România pitorească* d'Alexandru Vlahuță/ 14

Anda RADULESCU 27

Les frontières de l'humour : comment les franchir pour obtenir le même effet dans la version traduite ? /27

Georgiana I. BADEA, Lucia BOTNARI, Alexandra EMCIUC, Bianca JIANU, Imola NAGY, Miruna VLAD

Sur la mobilité des frontières de soi au profit du passage transfrontalier interlinguistique et sémiotique. Étude de cas : traduction et adaptation filmique du roman *Ce que le jour doit à la nuit*, de Yasmina Khadra /46

Fabio REGATTIN

Traductrices, traducteurs : sommes-nous une frontière ? Sommes-nous une membrane ?/ 69

Rodrigue BIGOUNDOU

Les erreurs de traduction dans la confection des dictionnaires bilingues : le cas des patronymes issus du groupe Bantu B40/ 81

Agatino LO CASTRO

La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ?/ 94

Oifâa MTAFI et Mustapha TLJJINI

Apport et impact de la traduction sur l'Autre à travers la communication et la culture/ 106

2. Interviews /Entretiens /Interviews /Interviste / Entrevistas /119

George T. SIPOS, Loredana PUNGA

East meets West. Interview with translator George T. Sipos /121

3. Unpublished translations/Traductions inédites/Erstmalige Übersetzungen /Traduzioni inedite/ Traducciones inéditas /127

Jean-René Ladmiral , « Un triangle traductologique » (fragments)/ *Un triunghi traductologic* (fragmente) / (G.I. Badea) /128

Eugène Labiche, *Un Jeune homme pressé* (fragment) (I. Cheroiu-Cosma et A. Poda)/136

Eugène Labiche et Auguste Lefranc, *Embrassons-nous, Folleville !* (fragment) B . Buriman et A. Poda/140

M. Căpătîna, I. Amzulescu, *Voica* (Nicola Perencin)/146

4. Reviews /Comptes rendus/ Rezensionen/Recension/Reseña/ 156

Jean Delisle, *Notions d'histoire de la traduction*, avec la participation de Charles Le Blanc et d'Alain Otis, 2021 (Ioana Simina FRÎNCU)/ 161

Transalpina, n°24/2021 « Traduire – et retraduire – les classiques » (Iulia Cosma) /168

Anda Rădulescu, *Stratégies et procédés de traduction*, 2020 (Sorina-Daniela CĂPRIOARĂ)

Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon. « Traductions et traducteurs dans les Balkans XVIII^e-XXI^e siècle », 1 (n°23)/2019. Sous la direction d'Alexandra Sfoini et Danielle Morichon. (Neli Ileana EIBEN)/174

**Bibliographical notes/Notes bio-bibliographiques/
Biobibliographische Daten/Note bio-bibliografiche/Notas bio-
bibliográficas / 177**